

**MODELE N° I.SEq.AU.13/12 : certificat vétérinaire pour l'exportation de semence équine et asine congelée d'Australie vers la Nouvelle-Calédonie / *Veterinary certificate for equine and donkey semen exported from Australia to New-Caledonia.***

**CERTIFICAT N° / *CERTIFICATE N°:***

**1 PAYS EXPORTATEUR / *EXPORTING COUNTRY:***

**2 AUTORITE COMPETENTE / *APPROPRIATE AUTHORITY:***

**3 RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU REPRODUCTEUR MALE / *INFORMATION CONCERNING THE DONOR MALE***

6.1 Espèce / *Species:*

6.2 Race / *Breed:*

6.3 Date et lieu de naissance / *Date and place of birth:*

6.4 Nom et identification / *Name and identification:*

6.5 Date et numéro d'agrément pour l'insémination artificielle/ *Date and agreement for artificial insemination:*

6.6 Séjour au centre d'insémination artificielle / *Period in the collection centre:*

6.7 Nom et adresse du propriétaire du donneur / *Name, address of the owner of the donor:*

**4 RENSEIGNEMENTS RELATIFS A LA SEMENCE / *INFORMATION CONCERNING SEMEN***

6.1 Nom et adresse du centre de collecte / *Name, address of the collection centre:*

6.2 N° d'agrément du centre de collecte/ *Semen collection centre approval number:*

6.3 Date(s) et heures de récolte / *Dates and times of collection:*

6.4 Identification des paillettes / *Identification of straws:*

6.5 Nombre total de paillettes / *Total number of straws:*

6.6 Additifs (antibiotiques, dilueurs ...) / *Additives (including antibiotics, extenders....):*

6.7 Raison sociale de l'exportateur / *Name, address of the consignor:*

**5 DESTINATION DE LA SEMENCE / *DESTINATION OF THE SEMEN***

6.1 Nom et adresse de l'importateur / *Name, address of the consignee:*

6.2 Moyens de transport / *Means of transport:*

## 6 CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE

### 6.1 Certificat / Certificate

Je soussigné, ....., vétérinaire du DAFF certifie pour ce qui concerne les étalons et la semence identifiés ci-dessus, que :

*I undersigned, ....., a DAFF Veterinary Officer, certify with regard to stallions and semen identified above, that:*

#### 6.1.1 Statut zoosanitaire de l'Australie/ *Australia zoosanitary status*

6.1.1.1 L'Australie est officiellement indemne, conformément aux dispositions pertinentes du Code zoosanitaire de l'Office International des Epizooties, des maladies suivantes :

Peste équine, encéphalomyélite équine (de l'Est, de l'Ouest, Vénézuélienne), morve, dourine, stomatite vésiculeuse et de métrite contagieuse équine.

*Australia is officially free, according to the international zoosanitary code of the OIE, of the following diseases:*

*African horse sickness, equine encephalomyelitis (Eastern, Western and Venezuelan), glanders, dourine, vesicular stomatitis and contagious equine metritis.*

6.1.1.2 Les maladies suivantes sont à déclaration obligatoire en Australie:

Peste équine, dourine, morve, stomatite vésiculeuse, anémie infectieuse des équidés, artérite virale équine, métrite contagieuse équine, Hendra virus, encéphalomyélites équine (de l'Est, de l'Ouest, Vénézuélienne)

*The following diseases are compulsory notifiable in Australia:*

*African horse sickness, dourine, glanders, vesicular stomatitis; equine infectious anaemia; equine viral arteritis; contagious equine metritis, Hendra virus, equine encephalomyelitis (Eastern, Western, Venezuelan).*

6.1.1.3 La vaccination contre la peste équine et l'encéphalomyélite équine vénézuélienne est interdite en Australie.

*Vaccination against African horse sickness and Venezuelan equine encephalomyelitis is forbidden in Australia.*

#### 6.1.2 Etalons / *Stallions*

6.1.2.1 Les étalons n'ont pas été utilisés à des fins de reproduction naturelle ni au cours des 30 jours précédant la première collecte de sperme destinée à être exportée ni au cours de la période de collecte.

*The donor stallions have not been used for natural mating during the 30 days before the first collection or during the period from the first semen collection until the last semen collection for this consignment.*

6.1.2.2 Les étalons sont résidents du centre d'insémination artificielle depuis la première collecte jusqu'à la dernière collecte destinée à cette exportation. Pendant tout ce temps, ils n'ont été en contact avec aucun autre cheval n'ayant pas le même statut sanitaire en termes d'isolement et de tests.

*The donor stallions have been resident in the semen collection centre for the period from the first semen collection until the last semen collection for this consignment. During this time they have not had contact with horses not of an equivalent isolation and tested health status.*

- 6.1.2.3 Depuis leur entrée dans le centre de collecte et pendant la période de collecte, les étalons donneurs n'ont montré aucun signe de maladie infectieuse, contagieuse ou de la liste de l'OIE.  
*From the time of entry into the semen collection centre and during the collection period the donor stallions showed no evidence of infectious, contagious or OIE-listed diseases.*

### **6.1.3 Etalons : Epreuves / Stallions : Health testing**

Les étalons ont subi avec résultat négatif les épreuves suivantes réalisées dans un laboratoire reconnu officiellement. Les copies des résultats d'analyse sont jointes à l'envoi.  
*The stallions were tested for the following diseases at an officially recognised laboratory, with negative results. Copies of the laboratory results accompany the consignment.*

#### **6.1.3.1 Artérite virale équine :**

*Equine viral arteritis*

- SOIT** 6.1.3.1.1. Pas moins de 21 jours et pas plus de 180 jours après la dernière collecte destinée à cette exportation, les étalons ont été éprouvés vis à vis de l'artérite virale équine soit par une séroneutralisation soit par un test ELISA  
**EITHER** *Not less than 21 days and not more than 180 days following the completion of semen collection for this consignment the donor stallions were tested for equine viral arteritis using either a serum neutralisation test or ELISA with a negative result*

Date et type de l'épreuve :

*Date and type of test:*

- SOIT** 6.1.3.1.2. Une partie aliquote de la semence prélevée immédiatement avant le traitement ou prélevée dans les 14 à 30 jours après le premier prélèvement de la semence destinée à l'exportation, a été soumise à une recherche du virus de l'artérite équine selon les normes fixées dans le Manuel Terrestre de l'OIE.:  
**OR** *A test for equine arteritis virus, as described in the OIE Terrestrial Manual, has been carried out on an aliquot of semen collected immediately before processing or collected within 14 to 30 days after the first collection of the semen to be exported.*

Date et type de l'épreuve :

*Date and type of test:*

**N.B.** : supprimer le point 6.1.3.1.1. ou le point 6.1.3.1.2 lorsqu'il ne s'applique pas .

**N.B.** : *Delete whichever of 6.1.3.1.1. or 6.1.3.1.2. is not applicable*

#### **6.1.3.2 Anémie infectieuse équine :**

*Equine infectious anaemia :*

Pas moins de 21 jours et pas plus de 180 jours après la dernière collecte destinée à cette exportation, les étalons ont été éprouvés vis à vis de l'anémie infectieuse équine soit par un test de Coggins soit par un test ELISA  
*Not less than 21 days and not more than 180 days following the completion of semen collection for this consignment the donor stallions were tested for equine infectious anaemia using either an ELISA or Coggins test.*

Date et type de l'épreuve :

*Date and type of test:*

#### **6.1.4 Exigences sur la semence / *Semen requirements***

- 6.1.4.1 Tout le matériel utilisé pour la collecte, la transformation et le stockage du sperme a été désinfecté ou stérilisé avant usage ou est neuf, à usage unique et jeté après usage. La semence a été préparée dans un local agréé et dans de strictes conditions d'hygiène.

*All the equipment used for the collection, processing and storage of the semen was disinfected or sterilised before utilisation or new, disposable and discarded after use. Semen was processed in an approved premises and under strict hygienic conditions.*

- 6.1.4.2 Les jaunes œufs, s'ils sont utilisés dans le diluant, sont issus d'œufs destinés à la consommation humaine.

*Eggs yolk if used in the diluent was obtained from eggs used for human consumption.*

- 6.1.4.3 Des antibiotiques ont été ajoutés à la semence pour obtenir un effet au moins équivalent aux dilutions suivantes : 500 UI/ml de streptomycine ou 500 UI/ml de pénicilline ou 150 µg/ml de lincomycine ou 300 µg/ml de spectinomycine ou 1,2mg/ml de ticarcilline et 0,5mg/ml d'amikacine ou 50mg/L de gentamicine.

*Antibiotics were added to the semen to achieve an effect at least equivalent to the following dilutions: 500 IU/ml of streptomycin or 500 IU/ml of penicillin or 150 µg/ml of lincomycin or 300 µg/ml of spectinomycin or 1.2 mg/ml of ticarcillin and 0.5mg/ml of amikacin or 50 mg/L of gentamicin.*

- 6.1.4.4 Immédiatement après l'addition des antibiotiques, la semence diluée a été maintenue à une température d'au moins 15°C pendant au minimum 45 minutes.

*Immediately after the addition of the antibiotics the diluted semen was kept at a temperature of at least 15°C for a period of not less than 45 minutes.*

- 6.1.4.5 La semence est placée dans des paillettes dûment identifiées de façon indélébile qui ne contiennent de la semence que d'un seul étalon.

*The semen was processed in straws with a permanent and indelible identification and which contain semen derived from only one stallion.*

- 6.1.4.6 Après conditionnement, la semence a été stockée dans des conteneurs lavés, désinfectés et stérilisés avant utilisation, conservée dans de l'azote n'ayant jamais été utilisée pour aucun autre usage.

*After processing, semen was stored in previously cleansed and sterilised containers containing fresh nitrogen not used for any other purpose*

#### **6.1.5 Stockage /*Storage***

- 6.1.5.1 La semence a été stockée pendant au minimum 30 jours après la dernière récolte pour cette exportation dans un local agréé par les autorités officielles (DAFF). La semence n'a été stockée qu'avec de la semence ou des embryons répondant aux conditions d'exportation en Nouvelle-Calédonie.

*Semen was stored for at least 30 days after the last collection for export in premises approved by DAFF. The semen was stored only with other semen or embryos that were eligible for export to New Caledonia.*

## **6.1.6 Agréments / Approvals**

- 6.1.6.1 Le vétérinaire supervisant le centre d'insémination est un vétérinaire désigné par le DAFF pour la surveillance d'un centre d'insémination artificielle équin.

*The supervising veterinarian was designated by DAFF for the supervision of an equine artificial insemination centre.*

- 6.1.6.2 Le centre d'insémination artificielle est officiellement enregistré et agréé par le DAFF et répond aux exigences définies en annexe.

*The semen collection centre is officially registered and approved by DAFF and meets the provisions of the Appendix.*

Numéro d'agrément / *Approval Number:*

Date de la dernière inspection / *Date of the last inspection :*

- 6.1.6.3 La semence destinée à l'exportation a été conservée dans un local agréé par le DAFF.

*Semen for export was stored in facilities approved by DAFF.*

## **6.1.7 Exportation /Exportation**

- 6.1.7.1 Le conteneur de semence destinée à l'exportation a été scellé avant son expédition avec des scellés officiels.

*The transport container of semen was locked and sealed with an official seal before shipping.*

Numéro de scellé / *Container Seal No :*

- 6.1.7.2 Toutes les pages du certificat ont été lues et tamponnées.

*All the pages of the certificate were read and stamped.*

## **6.2 Déclaration sanitaire / Health declaration**

### **6.2.1 Résidence / Residency**

- 6.2.1.1 Les étalons résident continuellement depuis leur naissance en Australie ou n'ont, au cours des 6 derniers mois, visité aucun pays non indemne depuis 2 ans au moins de peste équine, de dourine, de morve, de stomatite vésiculeuse, de surra (*trypanosoma evansi*), de maladie de Borna et d'encéphalite équine vénézuélienne, de l'est ou de l'ouest.

*The donor stallions have been resident since birth in Australia or have not visited during the last 6 months, any country not officially free, for at least 2 years, of African horse sickness, dourine, glanders, vesicular stomatitis, surra (trypanosoma Evansi), Borna disease and Venezuelan, East and West equine encephalomyelitis.*

- 6.2.1.2 Les étalons n'ont pas été vaccinés contre la peste équine durant les 12 mois précédant la collecte.

*The donor stallions have not been vaccinated against African horse sickness in the last 12 months before collection.*

### **6.2.2 Etablissement d'origine / Establishment of origin**

Au cours des 90 jours précédant immédiatement leur entrée au centre d'insémination artificielle, pendant la période de collecte et jusqu'à la réalisation complète des analyses demandées dans ce

certificat, les animaux donneurs n'ont pas stationné sur des propriétés où les maladies suivantes, ni aucune autre maladie équine à déclaration obligatoire, sont apparues : Anémie infectieuse équine – Salmonellose équine à *S. abortus equi* – Artérite virale équine

*During the 90 days immediately prior to entering the semen collection centre, during the collection period and until the completion of the testing, the donor stallions have not been kept on any property where any of the following diseases or any other notifiable disease of equines has occurred: equine infectious anaemia, equine paratyphoid (Salmonella abortus equi), equine viral arteritis.*

### 6.2.3 Centre d'insémination artificielle / *Semen collection centre*

Au cours des 90 jours précédant immédiatement leur entrée au centre d'insémination artificielle, pendant la période de collecte et jusqu'à la réalisation complète des analyses demandées dans ce certificat, le centre n'a fait l'objet d'aucune interdiction sanitaire et aucun cas des maladies suivantes, ni aucune autre maladie équine à déclaration obligatoire, n'a été détecté au centre d'insémination artificielle :

Anémie infectieuse équine – Salmonellose à *S. abortus equi* – Artérite virale équine – Métrite contagieuse équine – Exanthème coïtal équin – Rage – Charbon bactérien – infection par l'herpes virus de type 1 (incluant le syndrome neurologique), Hendra virus.

*During the 90 days immediately prior to entering the semen collection centre, during the collection period and until the completion of the testing, the centre was not subject to a restrictions for animal health reasons and there have been no cases of any of the following diseases, or any other notifiable disease of equines, diagnosed on the semen collection centre:*

*equine infectious anaemia, equine paratyphoid (Salmonella abortus equi), equine viral arteritis, contagious equine metritis, equine coital exanthema, rabies, anthrax, equine viral abortion (equine herpes virus 1, including the neurological syndrome, Hendra virus.*

Fait à \_\_\_\_\_, le

*Issued at \_\_\_\_\_, this day of*

Nom et signature du vétérinaire officiel du DAFF

*Name and signature of the DAFF Veterinary Officer*

### **6.3 ANNEXE / ANNEX**

#### **6.3.1 Conditions d'agrément des centres et des stations de collecte de sperme / *Requirements for agreement of the semen collection centre***

Les stations et les centres de collecte de sperme doivent / *The semen collection centre must:*

6.3.1.1 Etre placés sous la surveillance d'un vétérinaire dit de centre,  
*Be supervised by a veterinarian called the supervising veterinarian;*

6.3.1.2 Disposer au moins / *Have at least:*

6.3.1.2.1 D'installations fermant à clé pour le logement des animaux et d'une aire d'exercice matériellement séparée des installations de collecte, ainsi que des locaux de traitements et de stockage.

*Lockable facilities for housing animals with exercise yards and paddocks separate from the collection premises and facilities for processing and storage.*

6.3.1.2.2 D'installations d'isolement sans contact direct avec les locaux de logement normal des animaux.

*Isolation facilities without any direct contact with other animals' accommodation;*

6.3.1.2.3 D'installations de collecte de sperme comprenant un emplacement séparé pour le nettoyage et la désinfection ou la stérilisation des équipements.

*Facilities for semen collection with a separate place for cleaning, disinfecting and sterilising of equipment.*

6.3.1.2.4 D'un local de traitement et de stockage de la semence séparé des installations de collecte ;

*Facilities for semen processing and storage separate from collection facilities.*

6.3.1.3 Etre construits ou isolés de manière à empêcher tout contact avec les animaux se trouvant à l'extérieur.

*Be managed or situated to prevent any contact with any animals from outside the centre.*

6.3.1.4 La zone de collecte de semence et les structures de collecte sont construites avec des matériaux faciles à nettoyer et à désinfecter.

*The semen collection area and collection facilities were built with materials that can be easily cleaned and disinfectant applied.*

#### **6.3.2 Conditions de surveillance des stations de collecte et de sperme / *Requirements for the control of the collection centre***

Les stations et les centres de collecte de sperme doivent / *The semen collection centre must:*

6.3.2.1 Etre surveillés de manière à abriter exclusivement des équidés dont le sperme doit être collecté. Si, le centre de collecte partage un site avec un centre d'insémination artificielle ou de monte, les juments, les étalons souffleurs et les étalons destinés à la monte naturelle sont admis pourvu qu'ils satisfassent aux exigences sanitaires du certificat joint.

*Be controlled in such a way to house only equids from which semen is to be collected. If the collection centre shares the site with horses used for natural mating, all in-contact horses must satisfy the sanitary requirements included in the present certificate;*

6.3.2.2 Etre surveillés de façon à ce que soient tenus des registres permettant de connaître :

*Be controlled in such a way that records are taken for:*

6.3.2.2.1 L'espèce, la race, la date de naissance et l'identification de chaque animal présent dans le centre,

*Species, breed, date of birth and identification of every animal present in the centre;*

6.3.2.2.2 Les mouvements éventuels des animaux pénétrant dans le centre ou le quittant,

*Movements of animals (in and out)*

6.3.2.2.3 L'historique sanitaire et tous les tests diagnostiques ainsi que leurs résultats, les traitements et vaccinations effectués sur les animaux détenus.

*All sanitary information of animals held, with diagnostic tests and results, treatments and vaccinations;*

6.3.2.2.4 La date de collecte et de traitement du sperme,

*Date of collection and processing of the semen*

6.3.2.2.5 La destination du sperme,

*Destination of the semen*

6.3.2.2.6 Le stockage du sperme.

*Storage of the semen*

6.3.2.3 Etre inspectés par un vétérinaire officiel du DAFF au cours de la saison d'accouplement au moins une fois par an afin de vérifier que tous les aspects relatifs aux conditions d'agrément sont respectés.

*Be inspected by an official veterinarian of DAFF during the breeding season at least once a year to verify that all approval standards are maintained;*

6.3.2.4 Seules les personnes spécifiquement autorisées par le vétérinaire du centre ont le droit d'entrer dans le centre de collecte. Les informations relatives à l'accès des visiteurs doivent être enregistrées.

*Only personnel specifically authorised by the supervising veterinarian are permitted entry into the collection centre. Details of all visitor entries must be recorded;*

6.3.2.5 Toutes les procédures de désinfection et les mesures d'hygiène appliquées par le personnel du centre de collecte pour éviter la transmission de maladies sont détaillées dans les procédures qualité qui sont tenues à la disposition du DAFF pour inspection.

*All disinfection techniques and hygiene requirements used by the semen collection centre staff to prevent disease transmission are detailed in Standard Operating Procedures (SOPs) available for inspection by DAFF;*

6.3.2.6 Etre surveillés de façon à ce que / *Be controlled in such a way that:*

6.3.2.6.1 Aucun animal donneur ne soit utilisé à des fins de reproduction naturelle au moins 30 jours avant la première collecte de sperme et au cours de toute la période de collecte ;

*No donor animal was used for natural mating 30 days at least before the first collection and during all the period of collection;*



6.3.2.6.2 La collecte, le traitement et le stockage du sperme soient réalisés exclusivement dans les locaux prévus à cet effet ;

*Collection, processing and storage of the semen was done in the specific facilities;*

6.3.2.6.3 Tous les outils entrant en contact avec le sperme ou l'animal donneur pendant la collecte ou le traitement soient convenablement désinfectés ou stérilisés avant chaque usage ou bien neuf, à usage unique et jetés après usage.

*All the equipment used to handle the semen or the donor during collection or processing was appropriately disinfected or sterilised before any utilisation or new, disposable and discarded after use;*

6.3.2.6.4 Si, le centre de collecte partage un site avec un centre d'insémination artificielle ou un centre de monte, les instruments et équipements destinés à l'insémination artificielle ou à la monte doivent être strictement séparés des instruments et équipements entrant en contact avec les animaux détenus dans le centre de collecte et de sperme ou doivent être correctement désinfectés ou stérilisés avant utilisation ou est neuf, à usage unique et jetés après usage.

*If the collection centre is located at a site used for artificial insemination or natural mating, the equipment used for artificial insemination or natural mating was strictly separated from the material and equipment used for the collection centre or was appropriately disinfected or sterilised before any utilisation or was new, disposable and discarded after use;*

6.3.2.6.5 Des produits d'origine animale, tels que les diluants additifs ou extendeurs ne présentant aucun risque sanitaire ou ayant subi un traitement préalable de nature à écarter ce risque, soient utilisés dans le traitement du sperme ;

*All products of animal origin, such as diluents, additives or extenders, presented no sanitary risk or were treated to eliminate risk, were used in the processing of semen;*

6.3.2.6.6 Dans le cas de sperme congelé ou réfrigéré, les agents cryogènes utilisés n'ont pas servi antérieurement pour aucun autre usage.

*For frozen or refrigerated semen, the cryogenic agent was fresh and was not used for any other purpose;*

6.3.2.6.7 Tout récipient destiné au stockage ou au transport de sperme soit désinfecté et stérilisé convenablement avant usage ou bien neuf, à usage unique et jeté après usage ;

*All containers for the storage or the transport of the semen were properly disinfected and sterilised before use or were new and disposable;*

6.3.2.7 Assurer une identification indélébile et individuelle de chaque dose de sperme permettant de connaître **(i)** l'état d'origine, la date de collecte, l'espèce, la race, l'identité de l'animal donneur et le nom et/ou le numéro d'agrément du centre de collecte **ou (ii)** la date de collecte, l'identification du donneur et un code à partir duquel toutes les informations en (i) peuvent être obtenues.

*Identify each individual dose of semen with a permanent and indelible mark summarising **(i)** state of origin, the date of collection, the species, the breed, the identification of the donor and the name or the number of the agreed collection centre **or (ii)** date of collection, identification of the donor and a code from which the other information at (i) can be obtained.*